



Pensar Globalmente, Actuar Localmente

Deb Russell
WASLI Presidente

Panama
Abril 2012

Qué es WASLI?

WASLI es una organización de voluntarios que tiene como objetivo:

- Ser un canal de soporte para los intérpretes de lengua de seña alrededor del mundo.
- Fomentar el establecimiento de asociaciones nacionales de intérpretes en países que no poseen.
- Trabajar en conjunto con asociaciones personas sordas y sordo-ciegas en el lengua de señas



WASLI sus Inicios...

- 2005 – Conferencia de Fundación, Worcester, Surafrica.
– 150 delegados, 44 países.
- 2007 - Segovia, España (match time/country with WFD)
– 200 delegados, 56 países
- 2011 - Durban, Surafrica (con WFD)
– 170 delegados, 69 países.

Directiva de WASLI 2007-2011



Durban, Surafrica 2011



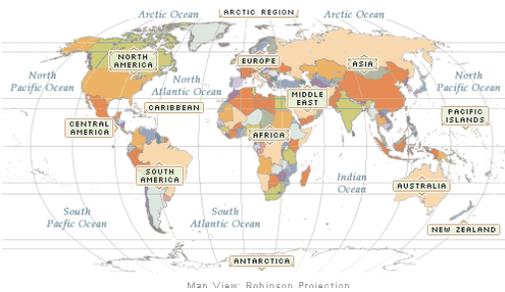
WASLI, España 2007



WASLI 2005



WASLI Mundial – 8 regiones



Representante Latinoamérica



Vicepresidente WASLI



Acuerdo WFD & WASLI





Acuerdo entre WFD & WASLI 2007 España:

- *Acuerdo firmado con WFD para trabajar en colaboración en todos los aspectos.*
- *Realizar conferencias en el mismo país a las mismas horas.*
- *Creación de documentos conjuntos subrayando los estándares de contratación de los intérpretes para eventos internacionales y de la ONU.*

WFD & WASLI Presidentes



WFD & WASLI Proyectos en Conjunto:

Enfocarse en comunicación en situaciones de desastre natural.

3 Documentos en la posición del Gobierno frente a la Asociaciones de Sordos y de Intérpretes

Ej: Terremoto – Nueva Zelanda tsunami - Japon



WASLI Website Services

Diario
Calendario Mundial de Eventos
Instituciones de entrenamientos
Acuerdos en conjunto - NAD's/NIA's
Galería de Fotografía
Publicaciones – Procedimiento en las Conferencias
Ejemplo de Código de Ética
Lineamientos Educativos
Investigación y Referencias.



WASLI Translation Dept

Canal de Voluntarios:

Arabes
Rusos
Españoles
Portugueses
Koreanos

Si puede ser voluntario para trabajar en algún otro lenguaje escrito, contactar a Rafael Trevino a translation@wasli.org



Departamento Internacional de Traducción de Señas de WASLI

Metas para establecer una red de voluntarios para crear una versión SI del documento, incluyendo SI en el website.

Si puede ser voluntario para trabajar en SI, contactar a Christopher Stone y Robert Adam a president@wasli.org

WASLI Current Issues

- Región Arabe ?
 - Unificación de la Lengua de Seña Arabe– WFD/WASLI
- Latin America
 - Comunicación, traducción de materiales.
 - India – Asia – diferente cultura, misma región
 - Nombramiento de 2 rep. de India y Japon
- Evaluación / Certificación de Interpretes.
 - Informe de situación

Temas de WASLI y WFD en la Educación para Niños Sordos

- Ayer: Enfocar en la interpretación en las escuelas primarias
- Importante: WASLI – WFD apoyan el acceso para la **Educación Bilingüe**
 - Significa Profesores Sordos– Acceso directo a estudiantes
 - Interpretando para Estudiantes Sordos - Universidad, post secundaria DESPUÉS de la formación de la lengua sólida
 - Investigación en la educación mediada– PROBLEMAS+++

Mediada versus Educación Directa

- Russell (2007, 2010, en impresión)
- ¿Para Quién y Qué Contexto hace la mediación en el buen trabajo en la Educación?
- Adquisición de Lengua Natural
 - No pueden pasar vía interpretación
- Participación Activa en la clase versus espectador
 - Compromisos intelectuales
 - Compromisos Sociales
 - Compromisos Cognitivos

Educación y Compromiso

The diagram consists of three interlocking blue gears arranged in a triangle. The top gear is labeled 'Social', the bottom-left gear is labeled 'Académico', and the bottom-right gear is labeled 'Intelectual'. Curved arrows indicate a clockwise flow of interaction between the gears.

Modelos de Educación: Ilusión de la Inclusión

The diagram features a central circle divided into four quadrants, each representing an educational model. Surrounding the circle are four boxes, each containing specific details related to the model in the adjacent quadrant.

- Top-Left (Bilingüe):** Lengua Directa y Relación
- Top-Right (Intérprete/Mediador):** Apariencia de la Educación/ Acceso
- Bottom-Left (Implante Coclear):** 1-1 vs grupo/clase
- Bottom-Right (Mezclas agregadas):** Materias – Directo o co-profesor; Opciones – Interpretado y captionado

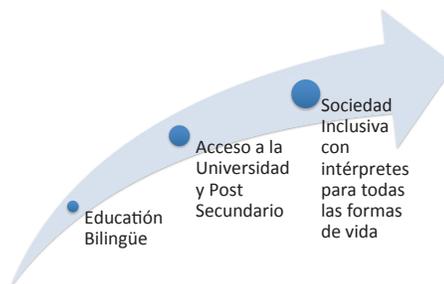
Qué Investigación tenemos que decirnos

The diagram shows a central blue rounded rectangle containing two text blocks: 'Interpretando en las escuelas primarias' on the left and 'Literario Sordo en Lenguaje escrito' on the right. To the left of the rectangle is a vertical arrow pointing upwards, labeled 'Intérpretes en la Primaria'. To the right is a vertical arrow pointing downwards, labeled 'Oportunidades de Profesionales Sordos'.

Cambio de paradigma

- Basado en Evidencias practicadas
- Investigación sobre educación versus misma cosa del pasado
 - Inclusión – ¿un lado arregla todo?
 - Intérpretes – ¿patrones erróneas internacionalmente?
- Encontrar formas de volver a la investigación y apoyar para la educación bilingüe
 - Ilusión de la Inclusión versus la VERDAD inclusión
 - Inclusión en la Sociedad basada en la educación sólida

Patrones hacia “Los Derechos Humanos y la Inclusión Verdadera”



Entrenamiento de Intérpretes

- Documento de WASLI :
 - Una guía para educadores intérpretes trabajando en otros países.
 - La solicitud número uno que recibimos es información de como entrenar intérpretes.
 - El comite internacional 2009-2011 creo un fundamento filosófico y sugirió una estructura.

Entrenamiento de Intérpretes sin Investigación de Lengua de Señas

- Sin Investigación:
 - Enseñar Lengua desde nivel PALABRA - SEÑA
 - Intérpretes graduados significa sin usar lenguas naturales
 - Sin necesidades de encuentros de las Personas Sordas para sus necesidades diversas a través de lo largo de vida
 - Uso de la Lengua Natural

Primero Lengua, Segundo Intérpretación

- Necesidad de apoyar el desarrollo de la enseñanza de la primera lengua nacional de señas
- Pasos comunes:
 - Reconocer Lengua
 - Investigación de Lengua de Señas (ej.: Ucrania, 4 Investigadores Sordos de la Comunidad = 4 no lingüistas sordos)
 - Desarrollar Curricular y Profesores
 - Documentar las Lenguas de Seña(s) y Variación Regional

Cursos de Estudios del Sordo

- Clases Avanzadas en Lengua de Señas
- Lingüística Avanzado de la Lengua de Señas local y Cultura Sorda
- Clases avanzadas en Lenguas Habladas
- Servicio para la Comunidad Sorda



Puntos Claves para Documentos Educativos

- La WASLI está comprometida en el avance la interpretación de la lengua de señas a nivel mundial.
- Los intérpretes educadores de países en donde la interpretación educativa está establecida colaborarán con intérpretes educadores de países en donde no está establecida o se está desarrollando.

Cómo trabajaremos juntos?

- Los educadores trabajaran en conjunto para diseñar practicas efectivas y ofrecer una educación de calidad que reconozca e incorpore la experticia local en al cultura, la linguistica, y las condiciones sociales y políticas que afectan la enseñanza y la práctica de la lengua de seña en dicho país.

Entrenamiento de los grupos interesados

- Educadores internacionales experimentados trabajarán con las partes interesadas incluyendo pero no limitandose a:
 - Los miembros sordos y oyentes de la comunidad, intérpretes sordos y oyentes, representantes de las organizaciones de sordos y sordo-ciegos, comunidad de traductores e intérpretes.
 - Representante s de organizaciones, representantes del gobierno, representantes de instituciones educativas.

La Meta

- La meta de Colaborar: Asegurar la accesibilidad, la relevancia y la efectividad del entrenamiento en diversos contextos manteniendo la integridad de la lengua de señas nacional, sus costumbres y formas.

Resultados a Largo Plazo

- La mira de estos efuerzos de colaboración es el desarrollo de experticias y emponderamiento de personal local para dirigir el establecimiento de la educación de intérpretes en sus respectivos países y apoyar a las asociaciones de intérpretes de lengua de seña existentes y en desarrollo en el país.

Similar a UNCRDP

- El reconocimiento de, el respeto para la incorporación de valores lingüísticos y culturales a través del proceso, son imperativos para el éxito de las actividades.

Modelos de Entrenamiento

- Varios ejemplos al rededor del mundo
 - Kosovo
 - Mexico
 - Colombia
 - Kenya
 - Nueva Zealanda
 - Malasia

Lenguaje primero, Interpretación Segundo

- La necesidad de apoyar la enseñanza de la lengua de señas nacional primero.
- Pasos en común:
 - Desarrollar maestros y curriculum
 - Documentar la lengua de seña y las variaciones regionales.
 - Crear programas de estudio de Lengua de Señas
 - Crear programas de Intérpretes.

Cursos de Estudios para Sordos

- Clases de lengua de seña avanzadas.
- Linguística avanzada de la lengua de seña local.
- Cultura del Sordo
- Clases avanzadas de lenguaje hablado.
- Servicio a la comunidad sorda.

Clases de Interpretación

- Linguística comparada
- Introducción a la Práctica Profesional
- Análisis de traducción y discursos.
- Comunicación Intercultural
- Habilidades de Interpretación y técnicas.
 - Diálogos/monologos/1-1/grupos pequeños.

Clases de Interpretación

- Toma de desiciones y ética.
- Pasantías
- Condiciones especiales
- Trabajar con intérpretes sordos.

Modelo de tres etapas para el entrenamiento

1. Desarrollo piloto y entregas
2. Consolidación y entregas guiadas.
3. Sostenibilidad y propiedad local.

Etapa 1: Desarrollo piloto y entrega

- Desarrollo y prueba de curriculum con individuos similares.
- Maestros internacionales colaborando con asesores locales y grupos interesados.
- Recursos para desarrollo y pruebas.
- Abogar para el uso y empleo de intérpretes
- Evaluación del programa

Etapa 2: Consolidación y Entrega Guiada

- Entrega repetida
- Tutoría en colaboración: maestros experimentados con graduados locales y otros.
- Refinamiento de curriculum y recursos.
- Construir vínculos entre los consumidores, empleadores y practicantes.
- Evaluación del programa.

Etapa 3: Propiedad Local

- Entrega repetida
- Enseñanza realizada por personal local
- Refinamiento de programas continuo
- Consolidar los vínculos con los grupos interesados
 - Consumidores sordos, agencias de servicio, intérpretes.
- Evaluación del Programa

Evaluación de Intérpretes

- Entrenamiento primero.... Proyección/ evaluación segundo.
- Varios modelos:
 - Fomentar arduamente que se haga CON organizaciones de personas sordas.
 - AVLIC & CCSD & CAD vs. RID & NAD experiencia.
 - Opciones para formato.
 - Consultar con expertos específicos en interpretación de lengua de señas.

Consultar ampliamente ANTES DE:

- Consultar a la comunidad:
 - Expectativas para evaluar
 - Decisiones en areas de contenido, diversidad de lenguaje para ser representada en las evaluaciones y clases de escenarios.
 - Proyección – menos de 45 min.
 - Certificación Nacional – Escrita y de rendimiento
 - Identificación de competencias.
 - Creación de rubros.

Recursos

- Australia, UK, Canada, USA
- Opción de certificación: Con procesos de intérpretes del lenguaje hablado o con asociaciones de los mismos.
- Certificación distinta a las herramientas de proyección:
 - ej: servicios de referencia de intérpretes
- Ver:
 - WASLI Website
 - Russell y Malcolm en Angelelli y Jacobsen (2009) volumen en evaluación de interpretación y traducción.

Servicios de Interpretación

- Diferentes modelos al rededor del mundo
 - Contratistas individuales
 - Agencias de interpretación dirigidas por organizaciones de personas sordas o de intérpretes.
 - Negocios que combinan la lengua de seña y la hablada.

Que pueden hacer con WASLI: Local y Globalmente

- Inscribirse como miembro individual
- Apoyar a la comunidad de sordos local.
- Fortalecer a la comunidad de interpretes local.
- Ser el MEJOR intérprete que pueda ser
- Servir en comités, local o globalmente.
- Compartir conocimiento y recursos.

Ej: Fiji y Islas Salomon: Creando el Fondo de Oportunidades



¿Latinoamérica: Creando Oportunidades con las Asociaciones Sordas?



WASLI en Panama City



WASLI
WORLD ASSOCIATION OF
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS



WASLI les desea lo mejor con
esta gran conferencia

Para más información visite el website de
WASLI: www.wasli.org

WASLI YouTube

Preguntas y Sugerencias?
Envíelas a president@wasli.org

WASLI
WORLD ASSOCIATION OF
SIGN LANGUAGE INTERPRETERS